

Е. В. Прокофьева, Т. В. Цепя

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И КОГНИТИВНЫЙ
АСПЕКТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ,
СОДЕРЖАЩИХ В СВОЕМ СОСТАВЕ КОМПОНЕНТ-ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ**

Языковая картина мира в настоящее время является объектом многих исследований в связи с тем, что лингвистика XXI в. активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания. Фундаментальные основы такого подхода были заложены трудами В. Гумбольдта, А. А. Потебни, гипотезой лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа и другими учеными.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка, однако наиболее ярко она проявляется в так называемых строевых единицах языка. К числу строевых единиц языка принадлежат слова и фразеологизмы. Строевые единицы языка, являясь результатом длительного развития, фиксируют и передают от одного поколения к другому общественный опыт, поэтому они важны не только как средство коммуникации, но и как источники различных общественно значимых сведений. Фразеология наиболее тесно связана с наивным представлением о мире, она представляет собой ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражаются видение мира, национальная культура и история народа.

Нами было проанализировано 591 фразеологическая единица английского языка и 602 фразеологические единицы немецкого языка, в состав которых входят числительные.

В ходе исследования нами были выявлены лексико-грамматические корреляты – фразеологические единицы, имеющие одинаковое лексическое наполнение, значение и грамматическую структуру (иными словами, полные эквиваленты), фразеологические единицы, отличающиеся лексическим наполнением, грамматической структурой либо какими-то другими признаками – частичные эквиваленты, а также безэквивалентные фразеологические единицы.

Случаи совпадения крайне часты. Так, полных и частичных эквивалентов было найдено 23,5 % и 55,5 % соответственно. Такие результаты можно объяснить восхождением ФЕ к общему для английского и немецкого языков источнику заимствования. Тот факт, что оба языка являются родственными, также может служить следствием единого восприятия мира, сходных культурных, национальных и исторических особенностей.

Например, среди полных эквивалентов, можно найти фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах: *In the seventh heaven – im siebten Himmel* ‘быть на седьмом небе от счастья’ (согласно иудаизму и мусульманским религиям седьмое небо – это дом Бога).

Seven Sacraments – die sieben Sakramenten ‘семь таинств’ (крещение, конфирмация, причастие, исповедь, священство, брак и последнее помазание).

Также есть примеры, отражающие схожее восприятие действительности:

Feel one hundred percent – sich hundertprozentig fühlen ‘чувствовать себя на все сто’.

One for all, all for one – einer für alle, alle für eine ‘один за всех, все за одного’.

Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности. В соответствие с этим мы разделили частичные эквиваленты на несколько групп:

- фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу (грамматическая структура может как совпадать, так и отличаться), например: *one swallow does not make a summer – eine Schwalbe macht keinen Sommer* ‘одна ласточка весны не делает’;

- фразеологизмы, совпадающие по значению, по стилистической направленности, но различные по образности (грамматическая структура может как совпадать, так и отличаться). Примеры этой группы отражают возникающие иногда различия в способе мышления и видении реальности: *to have two left feet – zwei linke Hände haben* ‘неуклюжий’ (разное понятие неуклюжести: для англичан – это, когда кажется, будто у человека две левых ноги, у немцев же – две левых руки);

- фразеологизмы, совпадающие по значению, лексическому составу, стилистической направленности и образности, но отличающиеся грамматической структурой (синтаксисом, порядком слов, предлогом и т.д.): *measure thrice and cut once – man muß dreimal messen, ehe man einmal schneidet* ‘семь раз отмерь, один раз отрежь’ (порядок слов); *like two bears in one den – zwei Bären vertragen sich nicht in einer Höhle* ‘два медведя в одной берлоге не уживутся’ (в англ. языке используется сравнительная конструкция);

- фразеологизмы, различающиеся числительным, входящим в их состав. Особенно это проявляется в немецких ФЕ, где используются числительные высшего порядка для усиления или уменьшения эффекта. Например, *three (три) cheers for – dreimal (трижды) hoch für* ‘да здравствует!’; *seeing once (единожды) is better than hearing once – einmal (единожды) gesehen ist besser als zehnmal (десять раз) gehört* ‘лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать’.

Безэквивалентность фразеологических единиц сравниваемых языков обусловливается индивидуальными заимствованиями каждого языка и тем, что фразеологизмы такого типа формировались индивидуально на основе реалий каждого языкового коллектива, и, таким образом, употребление их за пределами данного коллектива неуместно. Например:

Nine day's wonder ‘короткий успех, однодневка, сенсация, которая длится недолго’ (происходит от названия католического фестиваля «Novena», который длился девять дней).

Hit someone for six ‘ошеломить’ (связано с игрой в крикет, когда участник должен пробежать шесть кругов, согласно правилам игры, если шарик выбит за пределы поля).

Ach, du grüne neune! ‘боже мой!’ (связано с игрой в карты: корреляция девятки пик в игральных картах с аналогичной игрой, которая во французской традиции окрашена в зеленый цвет. Эта карта не сулит ничего хорошего).

Drei Kreuze machen ‘отделяться от кого-то’ (связано с обычаем крестить человека, когда тот собирается в дорогу).

В своем исследовании мы не ограничились лишь сопоставлением фразеологических единиц, а провели дальнейшее исследование с целью выявления и описания национально-культурных особенностей фразеологизмов данной подсистемы.

Анализ фактического материала показал, что, в первую очередь, наиболее распространенными числительными, использующимися в ФЕ, являются *один, два, три, четыре, семь, девять, десять*. Это можно объяснить тем, что люди употребляют эти числа в своей обыденной жизни, именно поэтому система счета – десятичная. Однако частота их употребления в каждом языке разная. Так, например, числительное *один* в английском языке не только чаще употребляется, но и еще имеет больше дополнительных значений. Полного семантического параллелизма между *one* и *eins* не обнаруживается, так как есть несколько значений, которые не представлены в немецких ФЕ. Самое распространенное – это ‘единство’ для *one*: *with one accord, to be all one to smb*; ‘одинокый, уникальный’ для *eins*: *eins unter Tausenden*. Что касается примеров с числительным *два*, здесь ситуация иная. *Zwei* довольно часто употребляется в немецких ФЕ по сравнению с английским *two*. Приобретаемые значения *два* одинаковы для обоих языков. Это ‘дуальность как единство’: *to sit between two stools, zwischen zwei Feuern*; и ‘дуальность как отсутствие единства’: *two of a trade, zwei Seelen und ein Gedanke*.

Проанализировав весь фактический материал, мы пришли к выводу, что числительные в обоих языках, в основном, приобретают одинаковые значения в составе ФЕ, что можно объяснить родственностью их происхождения. Это можно сказать не только про язык, но и про культуру. Тем не менее, частота употребления числительных и числовых компонентов варьируется в обоих языках. Эта разница выявляет своего рода различие между менталитетами и, соответственно, разную степень важности того или иного числительного в жизни народа, а также свой особый неповторимый способ концептуализации действительности.

Р. В. Соловьева

РОЛЬ ПОВТОРА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

(на материале соискательской речи Аннегрет Крамп-Карренбауэр перед делегатами съезда партии ХДС)

Речь госпожи Аннегрет Крамп-Карренбауэр следовало бы рекомендовать в качестве материала для изучения при подготовке политологов, специалистов массмедиа, дипломатов, специалистов по коммуникации и учителей в том числе.